

639137-2026 - Javni razpis

Estonija – Storitve programiranja paketne programske opreme – Tõlkevärava hooldus- ja kasutajatoe teenus (Eesti Keele Instituut)

OJ S 179/2026 16/09/2026

Obvestilo o koncesiji ali naročilu – standardna ureditev - Obvestilo o spremembi obvestila Storitve

1. Kupec

1.1. Kupec

Uradno ime: Riigi Tugiteenuste Keskus

E-naslov: hanked@rtk.ee

Pravna vrsta kupca: Osrednji državni organ

Dejavnost javnega naročnika: Javna uprava

2. Postopek

2.1. Postopek

Naslov: Tõlkevärava hooldus- ja kasutajatoe teenus (Eesti Keele Instituut)

Opis: Riigihanke eesmärgiks on sõlmida raamleping Tõlkevärava tarkvara hooldustööde ja kasutajatoe tellimiseks riigihanke alusdokumentides toodud tingimustel. Raamlepingu eeldatav maksumus lepingu perioodil 1 000 000 € ja maksimaalne võimalik kogumaksumus on 3 000 000 € ilma käibemaksuta kestusega kuni 48 kuud (või kuni maksimaalse mahu täitumiseni) alates lepingu allkirjastamisest. Riigihanke tulemusena sõlmitakse raamleping ühe teenusepakujaga. Lepingu esemeks olevate tööde tellimine toimub vastavalt alusdokumentides toodud tingimustele. Raamlepingu alusel tellitavad tööd hõlmavad eeskätt: 1. kuutasu alusel tarkvara hooldustöid; 2. tunnihinna alusel lisaks tellitavaid tarkvara arendustöid; 3. kuutasu alusel kasutajatoe teenust; 4. tunnihinna alusel lisaks tellitavaid partnerite ja kasutajate konsultatsiooniteenuseid. Raamleping ei kohusta tellijat eelarveliste, muude ressursside või vajaduse puudumisel raamlepingu alusel kuutasulisi ega tunnihinna alusel töid tellima. / Kõrvaldamise alused ja kvalifitseerimistingimused: Vaata hanke alusdokumentidest

Identifikator postopka: f90e1465-546e-474f-920f-75908abc2272

Notranji identifikator: 313769-0000

Vrsta postopka: Odprti postopek

Postopek je pospešen: ne

Glavne značilnosti postopka: Avatud hankemenetlus

2.1.1. Namen

Vrsta javnega naročila: Storitve

Glavna klasifikacijska oznaka (cpv): 72210000 Storitve programiranja paketne programske opreme

Dodatna klasifikacija (cpv): 72220000 Storitve systemskega in tehničnega svetovanja, 72262000 Storitve razvoja programske opreme, 72266000 Storitve svetovanja o programski opremi, 72261000 Podporne storitve za programsko opremo, 72200000 Storitve programiranja programske opreme in svetovanja pri programski opremi, 72250000 Systemske in podporne storitve, 72254000 Preskus programske opreme

2.1.2. Kraj izvajanja

Podregija države (NUTS): Kesk-Eesti (EE009)

Država: Estonija

Dodatne informacije: Üle-Eestiline

2.1.2. Kraj izvajanja

Podregija države (NUTS): Kirde-Eesti (EE00A)

Država: Estonija

Dodatne informacije: Üle-Eestiline

2.1.2. Kraj izvajanja

Podregija države (NUTS): Lääne-Eesti (EE004)

Država: Estonija

Dodatne informacije: Üle-Eestiline

2.1.2. Kraj izvajanja

Podregija države (NUTS): Lõuna-Eesti (EE008)

Država: Estonija

Dodatne informacije: Üle-Eestiline

2.1.2. Kraj izvajanja

Podregija države (NUTS): Põhja-Eesti (EE001)

Država: Estonija

Dodatne informacije: Üle-Eestiline

2.1.3. Vrednost

Ocenjena vrednost brez DDV: 1 000 000,00 EUR

2.1.4. Splošne informacije

Dodatne informacije: Hankija ei jaga riigihanget osadeks ja sõlmib Tõlkevärava kuutasupõhise tarkvara hooldustööde, kuutasupõhise kasutajatoe, vajaduspõhise tunnipõhise arendustööde ning kasutajate konsultatsiooni ja teavitussürituste tellimiseks lepingu ühe pakkujaga. Hankija jätab hanke osadeks jaotamata ja sõlmib teenuse osutamiseks raamlepingu ühe pakkujaga, kuna tegemist on olemuslikult ühe infosüsteemi arendus- ja hooldustöödega koos kasutajate konsultatsiooni- ja kasutajatoe teenusega, mistõttu ei ole selle osadeks jaotamine sisuliselt otstarbekas, sest vajadus kooskõlastada erinevate tööloikude töövõtjate tegevust võib tõsiselt ohustada lepingu nõuetekohast täitmist. Samuti raskendaks erinevate lepingupartnerite vahel arendus- ja hooldustööde jagamine tellija jaoks garantiiga seonduvaid küsimusi, kuna ei pruugi olla võimalik tuvastada vastutuse jaotust samas tööloigis eri lepingupartnerite vahel. Lisaks võimaldab see rahaliste vahendite kokkuhoidu tugiteenuste arvelt.

Pravna podlaga:

Direktiva 2014/24/EU

2.1.6. Razlogi za izključitev

Viri izključitvenih razlogov: Enotni evropski dokument v zvezi z oddajo javnega naročila, Enotni evropski dokument v zvezi z oddajo javnega naročila

5. Sklop

5.1. Sklop: LOT-0000

Naslov: Tõlkevärava hooldus- ja kasutajatoe teenus (Eesti Keele Instituut)

Opis: Riigihanke eesmärgiks on sõlmida raamleping Tõlkevärava tarkvara hooldustööde ja kasutajatoe tellimiseks riigihanke alusdokumentides toodud tingimustel. Raamlepingu eeldatav

maksumus lepingu perioodil 1 000 000 € ja maksimaalne võimalik kogumaksumus on 3 000 000 € ilma käibemaksuta kestusega kuni 48 kuud (või kuni maksimaalse mahu täitumiseni) alates lepingu allkirjastamisest. Riigihanke tulemusena sõlmitakse raamleping ühe teenusepakujaga. Lepingu esemeks olevate tööde tellimine toimub vastavalt alusdokumentides toodud tingimustele. Raamlepingu alusel tellitavad tööd hõlmavad eeskätt: 1. kuutasu alusel tarkvara hooldustöid; 2. tunnihinna alusel lisaks tellitavaid tarkvara arendustöid; 3. kuutasu alusel kasutajatoe teenust; 4. tunnihinna alusel lisaks tellitavaid partnerite ja kasutajate konsultatsiooniteenuseid. Raamleping ei kohusta tellijat eelarveliste, muude ressursside või vajaduse puudumisel raamlepingu alusel kuutasulisi ega tunnihinna alusel töid tellima. / Kõrvaldamise alused ja kvalifitseerimistingimused: Vaata hanke alusdokumentidest
Notranji identifikator: 313769-0000

5.1.1. Namen

Vrsta javnega naročila: Storitve

Glavna klasifikacijska oznaka (cpv): 72210000 Storitve programiranja paketne programske opreme

Dodatna klasifikacija (cpv): 72220000 Storitve systemskega in tehničnega svetovanja, 72262000 Storitve razvoja programske opreme, 72266000 Storitve svetovanja o programski opremi, 72261000 Podporne storitve za programsko opremo, 72200000 Storitve programiranja programske opreme in svetovanja pri programski opremi, 72250000 Systemske in podporne storitve, 72254000 Preskus programske opreme

5.1.2. Kraj izvajanja

Podregija države (NUTS): Kesk-Eesti (EE009)

Država: Estonija

Dodatne informacije: Üle-Eestiline

5.1.2. Kraj izvajanja

Podregija države (NUTS): Kirde-Eesti (EE00A)

Država: Estonija

Dodatne informacije: Üle-Eestiline

5.1.2. Kraj izvajanja

Podregija države (NUTS): Lääne-Eesti (EE004)

Država: Estonija

Dodatne informacije: Üle-Eestiline

5.1.2. Kraj izvajanja

Podregija države (NUTS): Lõuna-Eesti (EE008)

Država: Estonija

Dodatne informacije: Üle-Eestiline

5.1.2. Kraj izvajanja

Podregija države (NUTS): Põhja-Eesti (EE001)

Država: Estonija

Dodatne informacije: Üle-Eestiline

5.1.3. Predvideno trajanje

Datum začetka: 01/11/2026

Trajanje: 48 Meseci

5.1.5. Vrednost

5.1.6. Splošne informacije

Pridržana udeležba:

Udeležba ni pridržana.

Navesti je treba imena in poklicne kvalifikacije osebja, ki izvaja javno naročilo: Se ne zahteva
Projekt javnega naročanja se v celoti ali delno financira s sredstvi EU

Javno naročilo je zajeto v Sporazumu o javnih naročilih: da

Dodatne informacije: Hankija ei jaga riigihanget osadeks ja sõlmib Tõlkevärava kuutasupõhise tarkvara hooldustööde, kuutasupõhise kasutajatoe, vajaduspõhise tunnipõhise arendustööde ning kasutajate konsultatsiooni ja teavitusürituste tellimiseks lepingu ühe pakkujaga. Hankija jätab hanke osadeks jaotamata ja sõlmib teenuse osutamiseks raamlepingu ühe pakkujaga, kuna tegemist on olemuslikult ühe infosüsteemi arendus- ja hooldustöödega koos kasutajate konsultatsiooni- ja kasutajatoe teenusega, mistõttu ei ole selle osadeks jaotamine sisuliselt otstarbekas, sest vajadus kooskõlastada erinevate tööloikude töövõtjate tegevust võib tõsiselt ohustada lepingu nõuetekohast täitmist. Samuti raskendaks erinevate lepingupartnerite vahel arendus- ja hooldustööde jagamine tellija jaoks garantiiga seonduvaid küsimusi, kuna ei pruugi olla võimalik tuvastada vastutuse jaotust samas tööloigis eri lepingupartnerite vahel. Lisaks võimaldab see rahaliste vahendite kokkuhoidu tugiteenuste arvelt.

5.1.7. Strateško javno naročanje

Namen strateškega javnega naročanja: Doseganje socialnih ciljev

Opis: Vastavalt riigihanke alusdokumentides olevale lisale mittefunktsionaalsete nõuete osas peab veebirakenduse kasutajaliides olema juurdepääsetav täites WCAG 2.2 taseme AA nõudeid (punkt 9). Vastavalt raamlepingule on lepingu täitmisel võimalik tellijaga eelnevalt kooskõlastatult kaasata juuniortarkvaraarendajaid ja/või praktikante, eesmärgiga toetada ebasoodsas olukorras olevate alustavate tarkvaraarendajate erialase kogemuse omandamist.

Namen strateškega javnega naročanja: Zmanjšanje okoljskih vplivov

Opis: Keskkonnahoidlikud tingimused on lisatud vastavustingimustesse.

Namen strateškega javnega naročanja: Nabava inovativnih rešitev

Opis: Tegemist on Tõlkevärava ja tõlkimise teenusega seotud erinevate komponentide ajakohastamise, täiendamise ja parendamisega läbi IT-arendustööde tellimise. Raamlepingu alusel tellitavad tööd toovad endaga muuhulgas kaasa protsessiinnovatsiooni ehk muudab tõlkimise teenuse kvaliteetsemaks ning ühtlasemaks.

Pristop k zmanjšanju vplivov na okolje: Drugo

Spodbujani socialni cilj: Drugo

Javno naročanje inovativnih rešitev: Naročene gradnje, blago ali storitve vključujejo procesne inovacije.

5.1.8. Merila dostopnosti

Vključeni so pogoji dostopnosti za invalidne osebe

5.1.9. Merila za izbor

Viri izbirnih kriterijev: Enotni evropski dokument v zvezi z oddajo javnega naročila

5.1.10. Merila za oddajo javnega naročila

Merilo:

Vrsta: Cena

Opis: Vaata hanke alusdokumentidest

Kategorija merila za oddajo javnega naročila teža: Ponder (točke, točno)

Številka v merilu za oddajo: 40

Merilo:

Vrsta: Kakovost

Opis: Vaata hanke alusdokumentidest

Kategooria merila za oddajo j avnega n ar ila te a: Ponder (t  ke, t  no)

 tevilka v merilu za oddajo: 60

5.1.11. Dokumenti v zvezi z oddajo j avnega n ar ila

Naslov dokumentov v zvezi z oddajo j avnega n ar ila: <https://riigihanked.riik.ee/rhr-web/#/procurement/10639144/documents?group=B>

5.1.12. Pogoji j avnega n ar ila

Pogoji za predlo itev:

Elektronska predlo itev: Obvezno

Naslov za predlo itev: <https://riigihanked.riik.ee/rhr-web/#/procurement/10639144/tenders>

Jeziki, v katerih se lahko oddajo ponudbe ali prijave za sodelovanje: eston  ina

Elektronski katalog: Ni dovoljeno

Variantne ponudbe: Ni dovoljeno

Rok za prejem ponudb: 01/10/2026 12:00:00 (UTC+03:00) Vzhodnoevropski poletni  as

Obdobje, v katerem mora ponudba ostati veljavna: 4 Meseci

Informacije o javnem odpiranju:

Datum odprtja: 01/10/2026 13:00:00 (UTC+03:00) Vzhodnoevropski poletni  as

Lokacija: <https://riigihanked.riik.ee/rhr-web/#/>

Pogoji j avnega n ar ila:

Izvajanje j avnega n ar ila je treba zagotoviti v okviru programov za  itenega zaposlovanja: Ne
Pogoji, povezani z izvajanjem j avnega n ar ila: Tulenevalt registri tehnilisest erip arast on raamlepingu eeldatava kestuse m arkimisel kohustuslik v ali ka lepingu algusaeg. Hankija on eelnimetatud v aljal m arkinud lepingu algusaja eeldatavana ning vastavalt raamlepingus s atestatule j ustub leping p arast allkirjastamist.

Elektronsko izdajanje ra unov: Obvezno

Uporabljen bo elektronsko n ar anje: ne

Uporabljen bo elektronsko pla evanje: da

Finan na ureditev: T  d rahastatakse riigieelarvest ja/v oi Digip  orde rahastust ja/v oi Euroopa Liidu vahenditest erinevate toetuste kaudu ja/v oi muudest allikatest.

5.1.15. Tehnike

Okvirni sporazum:

Okvirni sporazum brez ponovnega odpiranja konkurence

Najve je  tevilu udele encev: 1

Informacije o dinami nem nabavnem sistemu:

Ni dinami nega nabavnega sistema

5.1.16. Dodatne informacije, mediacija in revizija

Organizacija za mediacijo: Riigihangete vaidlustuskomisjon

Organizacija za revizijo: Riigihangete vaidlustuskomisjon

Informacije o rokih za revizijo: <https://fin.ee/riigihanked-riigiabi-osalused/riigihanked/vaidlustusmenetlus>

Organizacija, ki daje na voljo dodatne informacije o postopku za oddajo j avnega n ar ila: Riigi Tugiteenuste Keskus

Organizacija, ki prejema prijave za sodelovanje: Riigi Tugiteenuste Keskus

8. Organizacije

8.1. ORG-0001

Uradno ime: Riigi Tugiteenuste Keskus

Registrska številka: 70007340

Poštni naslov: Lõkke tn 4

Mesto: Tallinn

Poštna številka: 10122

Podregija države (NUTS): Extra-Regio NUTS 3 (EEZZZ)

Država: Estonija

Kontaktna točka: KERTTU KINGUMETS

E-naslov: hanked@rtk.ee

Tel.: +372 59049369

Spletni naslov: <http://www.rtk.ee>

Profil kupca: <http://www.rtk.ee>

Vloge te organizacije:

Kupec

Organizacija, ki daje na voljo dodatne informacije o postopku za oddajo javnega naročila

Organizacija, ki prejema prijave za sodelovanje

8.1. ORG-0002

Uradno ime: Riigihangete vaidlustuskomisjon

Registrska številka: 1000123

Poštni naslov: Tartu mnt 85

Mesto: Tallinn

Poštna številka: 10115

Podregija države (NUTS): Extra-Regio NUTS 3 (EEZZZ)

Država: Estonija

E-naslov: vako@fin.ee

Tel.: +3726113713

Vloge te organizacije:

Organizacija za revizijo

Organizacija za mediacijo

8.1. ORG-0003

Uradno ime: Riigihangete register

Registrska številka: TED64

Poštni naslov: Lõkke tn 4

Mesto: Tallinn

Poštna številka: 10122

Podregija države (NUTS): Extra-Regio NUTS 3 (EEZZZ)

Država: Estonija

E-naslov: register@riigihanked.riik.ee

Tel.: +3726113693

Vloge te organizacije:

TED eSender

10. Sprememba

Različica prejšnjega obvestila, ki se spreminja

:

b9f08223-6f82-4e3d-9fc9-31a087fba78c-01

Glavni razlog za spremembo

:

Posodobitev informacij

10.1. Sprememba

Identifikator oddelka: PROCEDURE

Opis sprememb: Hankija täpsustas Proovitöö dokumenti.

Informacije o obvestilu

Identifikator/različica obvestila: a51e6162-b196-4537-b973-2ea28e1de784 - 01

Vrsta obrazca: Javni razpis

Vrsta obvestila: Obvestilo o koncesiji ali naročilu – standardna ureditev

Podvrsta obvestila: 16

Datum pošiljanja obvestila: 15/09/2026 10:38:22 (UTC+03:00) Vzhodnoevropski poletni čas

Datum pošiljanja obvestila (ePošiljatelja): 15/09/2026 13:00:15 (UTC+03:00) Vzhodnoevropski poletni čas

Jeziki, v katerih je uradno dostopno to obvestilo: estonščina

Številka objave obvestila: 639137-2026

Številka izdaje UL S: 179/2026

Datum objave: 16/09/2026